

ИВАН ТУРГЕНЕВ



Первая любовь

Erste Liebe

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Iwan Turgeneu

Первая любовь

Erste Liebe

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Iwan Turgenev

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN softcover 978-3-99112-191-6

ISBN hardcover 978-3-99112-253-1

ISBN epub 978-3-99112-192-3

ISBN pdf 978-3-99112-193-0

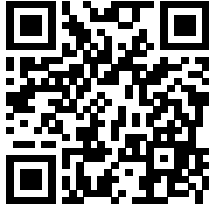
ISBN mobi 978-3-99112-194-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Первая любовь

Erste Liebe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r7>

Гóсти давно́ разъéхались (die Gäste waren längst auseinandergefahren; *гость*; **давно́** – vor langer Zeit, lange her; *längst*). Часы́ проби́ли полови́ну пёрвого (die Uhr schlug halb eins; *часы́* – Stunden; *Uhr*; *полови́на* – Hälfte; *пёрвый /час/* – eins /Uhrzeit/; *пёрвый* – der erste). В ко́мнате оста́лись то́лько хозя́ин, да Серге́й Никола́евич, да Влади́мир Петро́вич (im Zimmer blieben nur der Gastgeber und = *und noch* Sergei Nikolajewitsch und noch Wladimir Petrowitsch; *хозя́ин* – Wirt; *Gastgeber*; **да** – ja /bejahende Antwort/; *aber*; *und*).

Хозя́ин позвони́л и велéл приня́ть оста́тки у́жина (der Gastgeber klingelte und befahl, die Reste des Abendessens wegzubringen; *позвони́ть* – anrufen; läuten; *klingeln*; *приня́ть* – annehmen; *einnehmen*; *in Empfang nehmen, empfangen*; *у́жин*).

– Ита́к, э́то де́ло решённое (also, diese Sache ist entschieden/beschlossen; *де́ло* – *Geschäft*; *Beschäftigung*; *Angelegenheit*, *Sache*), – промóлвил он, глúбже уса́живаясь в крéсло и закури́в сига́ру (sagte er, während er sich tiefer im Sessel setzte und eine Zigarre anzündete; *промóлвить* – sagen; *молва́* – *Gerücht*, *Gemunkel*;

усаживаться; **закурить** – *anzünden*; **курить** – *rauchen*; *сигара*), – **каждый из нас обязан рассказать историю своей первой любви** (*jeder von uns ist verpflichtet, die Geschichte seiner ersten Liebe zu erzählen = muss die Geschichte seiner ersten Liebe erzählen*; *история; любовь*). **За вами очередь, Сергей Николаевич** (*Sie sind an der Reihe: "hinter Ihnen ist die Warteschlange", Sergei Nikolajewitsch*; *очередь* – *Warteschlange; Reihenfolge, Reihe*).

1

Гости давно разъехались. Часы пробили половину первого. В комнате остались только хозяин, да Сергей Николаевич, да Владимир Петрович.

Хозяин позвонил и велел принять остатки ужина.

– Итак, это дело решенное, – промолвил он, глубже усаживаясь в кресло и закурив сигару, – **каждый из нас обязан рассказать историю своей первой любви. За вами очередь, Сергей Николаевич.**

Сергей Николаевич, кругленький человек с пухленьким белокурым лицом (*Sergei Nikolajewitsch, ein rundlicher Mensch mit einem pummeligen blonden Gesicht*; *человек* – *Mann; Mensch*; *лицо* – *Person, Mensch; Gesicht*), **посмотрел сперва на хозяина** (*schaute/blickte zuerst den Gastgeber an*), **потом поднял глаза к**

потолку́ (dann hob er die Augen zur Decke; *потоло́к*).

– У меня́ не́ было пер́вой любви́ (bei mir war keine erste Liebe = ich hatte keine erste Liebe), – сказа́л он, наконéц (sagte er endlich = schließlich), – я прýмо нача́л со вторóй (ich fing direkt mit der zweiten an; *прýмо* – *gerade; direkt*).

– Э́то каки́м о́бразом (wie denn das: "auf welche Weise /denn/ das"; *о́браз* – *Bild; Gestalt; Weise*)?

2

Сергей Николаевич, кругленький человек с пухленьким белокурым лицом, посмотрел сперва на хозяина, потом поднял глаза к потолку.

– У меня не было первой любви, – сказал он, наконец, – я прямо начал со второй.

– Это каким образом?

– О́чень прóсто (*sehr = ganz einfach*). Мне бы́ло восемна́дцать лет (*ich war achtzehn Jahre alt: "mir waren achtzehn Jahre"; лет – Jahre /Gen./, Sommer /Pl., Gen./*), когда́ я пер́вый раз приволокнóлся за однёй весьма́ ми́ленькой ба́рышней (*als ich mich das erste Mal an eine äußerst hübsche junge Dame geschmiegt hatte; ми́ленький – hübsch; ми́лый – nett; lieb; niedlich; ба́рышня – junge Dame, Fräulein*); но я уха́живал за ней так (*doch ich hofierte sie so; уха́живать – sich kümmern um, pflegen /z. B. Kranke/; hofieren /veralt./*), как

бúдто дéло это бýло мне не вно́ве (als wäre diese Angelegenheit nicht neu für mich; *как бúдто* – als ob; *как* – wie): **то́чно** так, как я уха́живал потóм за други́ми (genau so, wie ich dann = *später* andere hofierte; *то́чно* – als ob, wie; *tatsächlich*; *genau*). Собственно говоря, в пéрвый и послéдний раз я влюбился лет шестí в свою́ няню (das erste und letzte Mal verliebte ich mich eigentlich mit etwa sechs Jahren in mein Kindermädchen; *собственно /говоря/* – eigentlich, *im Grunde genommen*; *собственный* – eigen; *говорить* – sprechen; *лет шесть* – etwa sechs Jahre; *шесть лет* – sechs Jahre; няня); но éтому óчень давнó (doch dies ist sehr lange her). Подрóбности нáших отношéний изглáдились из моéй пáмяти (die Einzelheiten unseres Verhältnisses haben sich aus meinem Gedächtnis gelöscht; *подрóбность*; *отношéния* – Beziehungen; *Verhältnis*; *изглáдиться* – sich auslöschen; *изглáдить* – löschen, streichen; *глáдить* – bügeln; *глáдкий* – glatt; *пáмять*), да ёсли б я их и пóмнил (und wenn ich mich auch an sie erinnern würde), когó это мóжет интересовáть (wen kann = *könnte* das interessieren)?

3

– Очень просто. Мне было восемнадцать лет, когда я первый раз приволокнулся за одной весьма миленькой барышней; но я ухаживал за ней так, как будто дело это было мне не внове: точно так, как я ухаживал потом за другими. Собственно говоря, в первый и последний раз я влюбился лет шести

в свою няню; но этому очень давно. Подробности наших отношений изгладились из моей памяти, да если б я их и помнил, кого это может интересовать?

– Так как же быть (so was jetzt: "so wie denn sein")? – начал хозяин (beganн der Gastgeber). – В моёй пёрвой любви то́же не мно́го занимательного (in meiner ersten Liebe gibt es auch wenig Interessantes; *занимательный* – *interessant, kurzweilig*; *занимать* – *besetzen; unterhalten*; *заниматься* – *sich beschäftigen, befassen; lernen*): я ни в ко́го не влюбля́лся до знако́мства с А́нной Ива́новной, моёй тепе́решней же́ной (bis zu meiner Bekanntschaft mit Anna Iwanowna, meiner jetzigen Ehefrau, hatte ich mich in niemanden verliebt; *знако́мство*; *же́на* – *Ehefrau*), – и всё у нас шло как по ма́слу (und alles lief: "ging" bei uns wie in Butter; *ма́сло*): *отцы́ нас сосва́тали* (die Väter verkuppelten uns; *оте́ц*), *мы о́чень ско́ро полюби́лись друг дру́гу* (wir lernten sehr bald einander lieben; *полюби́ться* – *lieb werden*; *полюби́ть* – *lieben lernen*; *люби́ть* – *lieben; es mögen zu ...*) и *вступи́ли в брак не ме́шка* (und traten, ohne zu trödeln, in die Ehe ein; *брак* – *Ausschuss /bei Produkt, Ware/; Ehe; ме́шка*).

Моя сказа́нка двумя́ слова́ми сказа́ывается (mein Märchen ist in zwei Worten erzählt; *слова́* – *Wörter; Worte*; *сло́во* – *Wort*; *сказа́ваться* – *sich auswirken; sich zeigen; sich erzählen lassen*; *сказа́ть* – *sagen*). Я, *господа́*, призна́юсь (ich gestehe, /meine/ Herren; *господа́* – *Herren*; *господи́н* – *Herr*), *поднима́я вопро́с о пёрвой любви́* (als

ich die Frage/das Thema der ersten Liebe aufwarf; *поднимать* – *heben; aufwerfen /Frage/*), – *надеялся на вас* (hatte ich auf euch gehofft), *не скажy старых* (ich will nicht sagen, alte), *но и не молодых холостяков* (doch auch nicht junge Junggesellen; *холостяк* – *Junggeselle; холостой* – *ledig, unverheiratet /Mann/*). *Разве вы нас чем-нибудь потешите, Владимир Петрович* (möchten Sie uns denn nicht mit irgendetwas zum Lachen bringen, Wladimir Petrowitsch; *разве* – *allenfalls; etwa /bei Fragen/; denn /bei Fragen, Verneinungen/; потешить* – *zum Lachen bringen*)?

4

– Так как же быть? – начал хозяин. – В моей первой любви тоже не много занимательного: я ни в кого не влюблялся до знакомства с Анной Ивановной, моей теперешней женой, – и все у нас шло как по маслу: отцы нас сосватали, мы очень скоро полюбились друг другу и вступили в брак не мешкая.

Моя сказка двумя словами сказывается. Я, господа, признаюсь, поднимая вопрос о первой любви, – надеялся на вас, не скажу старых, но и не молодых холостяков. Разве вы нас чем-нибудь потешите, Владимир Петрович?

– *Моя первая любовь принадлежит действительно к числу не совсем обыкновенных* (meine erste Liebe gehört tatsächlich/in der Tat zu den nicht gang gewöhnlichen: "zu der Zahl der nicht ganz

gewöhnlichen"; *число*), – ответил с небольшой запинкой Владимир Петрович (antwortete mit einem kleinen Gestolper Wladimir Petrowitsch; *небольшой* – nicht groß; klein; *запинка*), человек лет сорока, черноволосый, с пробсedyю (ein Mann von etwa vierzig Jahren, schwarzhaarig, mit stellenweise ergrautem Haar; *пробсedy* – stellenweise ergrautes Haar; *сedy* – ergraut, grauhaarig).

– А (ah)! – промóблвили хозяин и Сергéй Николаéвич в одiн гóлос (sagten der Gastgeber und Sergei Nikolajewitsch mit einer Stimme/einstimmig). – Тем лúчше (umso besser)... Расскáзываютe (erzählen Sie).

5

– Моя первая любовь принадлежит действительно к числу не совсем обыкновенных, – ответил с небольшой запинкой Владимир Петрович, человек лет сорока, черноволосый, с просedyю.

– А! – промолвили хозяин и Сергей Николаевич в один голос. – Тем лучше... Рассказывайте.

– Извóльте... *или нет* (haben Sie die Güte ... oder nicht): *расскáзывать я не стáну* (erzählen werde ich nicht; *стать* – anfangen zu ...; zu ... /etw., jmd./ werden; werden); *я не мáстер рассказывать* (ich bin kein Meister /darin/ zu erzählen = kein Meister des Erzählens): *выхóдит сúхо и кóротно и́ли прострáнно и фáльшiво* (es kommt

/bei mir/ trocken und kurz oder weitschweifig und falsch/unecht raus); **а если позволите** (und wenn ihr gestattet), **я запишу всё, что вспомню, в тетрадку** (ich schreibe alles, woran ich mich erinnere, auf in ein Heftchen; *тетра́дка; тетра́дь – Heft*) – **и прочту вам** (und lese euch vor).

Друзья сперва не согласились (die Kameraden/Kumpels stimmten zunächst nicht zu/waren zunächst nicht einverstanden; *прия́тель*), **но Владимир Петрович настоял на своём** (doch Wladimir Petrowitsch bestand darauf: "auf dem Seinen"). **Через две недели они опять сошлись** (nach zwei Wochen kamen sie wieder zusammen; *недѐля*), **и Владимир Петрович сдержал своё обещание** (und Wladimir Petrowitsch hatte sein Versprechen gehalten).

Вот что стояло в его тетрадке (Folgendes stand in seinem Heftchen; *вот что – das ist, was; вот – da; also; zum Beispiel*):

6

– Извольте... или нет: рассказывать я не стану; я не мастер рассказывать: выходит сухо и коротко или пространно и фальшиво; а если позволите, я запишу все, что вспомню, в тетрадку – и прочту вам.

Друзья сперва не согласились, но Владимир Петрович настоял на своём. Через две недели они опять сошлись, и Владимир Петрович сдержал свое обещание.

Вот что стояло в его тетрадке:

I

Мне было тогда шестнадцать лет (*ich war damals sechzehn Jahre alt; тогда – dann; damals*). Дело происходило летом 1833 года (*es geschah: "die Sache geschah" im Sommer 1833; лето*).

Я жил в Москвѣ у моих родителей (*ich wohnte in Moskau bei meinen Eltern; жить – leben; wohnen*). Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного (*sie mieteten eine Datscha /Sommerhaus/ neben dem Kaluga-Vorposten gegenüber dem Neskutschny /Neskutschny sad – Park in Moskau/; нанимать – einstellen /einen Arbeiter, Mitarbeiter/; mieten; дача; застава; против – gegen; dagegen*). Я готовился в университет (*ich bereitete mich auf die Universität vor*), но работал очень мало и не торопясь (*doch arbeitete sehr wenig und ohne mich zu beeilen; торопиться*). Никто не стеснял моей свободы (*niemand engte meine Freiheit ein; стеснять – beschränken, einengen; свобода*).

7

Мне было тогда шестнадцать лет. Дело происходило летом 1833 года.

Я жил в Москве у моих родителей. Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного. Я готовился в

университет, но работал очень мало и не торопясь.

Никто не стеснял моей свободы.

Я делал, что хотел (*ich machte, was ich wollte*), особенно с тех пор, как я расстался с последним моим гувернёром-французом (*besonders seit ich mich von meinem letzten französischen Privatlehrer: "Privatlehrer-Franzosen" verabschiedet: "getrennt" hatte; с тех пор – seitdem; порá – Zeit, Zeitpunkt; es wird Zeit; гувернёр – Privatlehrer, angestellter Erzieher*), который никак не мог привыкнуть к мысли (*der sich in keiner Weise an den Gedanken gewöhnen konnte*), что он упал "как бомба" (*comme une bombe*) в Россию (*dass er "wie eine Bombe" (comme une bombe) ins Russland gefallen war*), и с ожесточённым выражением на лице по целым дням валялся на постели (*und mit einem grimmigen Ausdruck im Gesicht = Gesichtsausdruck ganze Tage auf seinem Bett herumlag; ожесточённый – grimmig; жёсткий – hart, brutal; постель – Bett*). Отец обходился со мной равнодушно-ласково (*Vater behandelte mich gleichgültig-sanft/zärtlich*); матушка почти не обращала на меня внимания (*Mütterchen schenkte mir fast keine Aufmerksamkeit; не обращать внимания – keine Aufmerksamkeit schenken, nicht beachten; обращать внимание – Aufmerksamkeit schenken, beachten; обращать – wenden, richten /z. B. Blick/*), хотя у ней, кроме меня, не было детей (*obwohl sie außer mir keine Kinder hatte; дети*):

другие заботы её поглощали (andere Sorgen zehrten sie auf; **забота; поглощать** – *absorbieren; aufzehren*).

8

Я делал, что хотел, особенно с тех пор, как я расстался с последним моим гувернером-французом, который никак не мог привыкнуть к мысли, что он упал "как бомба" (comme une bombe) в Россию, и с ожесточенным выражением на лице по целым дням валялся на постели. Отец обходился со мной равнодушно-ласково; матушка почти не обращала на меня внимания, хотя у ней, кроме меня, не было детей: другие заботы ее поглощали.

Мой отец, человек ещё молодой и очень красивый (mein Vater, ein noch junger und sehr schöner Mann), женился на ней по расчёту (heiratete sie aus Berechnung; *расчёт*); она была старше его десятью годами (sie war zehn Jahre älter als er; *год*). Матушка моя вела печальную жизнь (mein Mütterchen führte ein trauriges Leben): беспрестанно волновалась, ревновала, сердилась (machte sich immerwährend Sorgen, war eifersüchtig, böse) – но не в присутствии отца (aber nicht in Vaters Anwesenheit); она очень его боялась (sie fürchtete ihn sehr; *присутствие*), а он держался строго, холодно, отдалённо (und er hielt = *verhielt sich streng, kalt distanziert*)... Я не видал человека более изысканно спокойного, самоуверенного

и самовластного (ich habe keinen Menschen gesehen, der auf eine noch raffiniertere Weise: "mehr raffiniert" ruhig/gelassen, selbstbewusst und autokratisch war; человек; **самовластный** – autokratisch, selbstherrlich; **власть** – Macht; Gewalt /z. B. ausführende/).

9

Мой отец, человек еще молодой и очень красивый, женился на ней по расчету; она была старше его десятью годами. Матушка моя вела печальную жизнь: беспрестанно волновалась, ревновала, сердилась – но не в присутствии отца; она очень его боялась, а он держался строго, холодно, отдаленно... Я не видал человека более изысканно спокойного, самоуверенного и самовластного.

Я никогда не забуду первых недель (ich werde nie die ersten Wochen vergessen; *неделя*), проведенных мною на даче (die ich in der Datscha verbracht hatte). Погода стояла чудесная (es war: "stand" ein wunderbares Wetter); мы переехали из города девятого мая, в самый Никóлин день (wir zogen aus der Stadt am neunten Mai um, genau am Tag des Nikola; *самый* – derselbe; genau, gerade). Я гулял (ich spazierte) – то в саду нашей дачи (mal im Garten unserer Datscha), то по Нескúчному (mal im Neskutschny), то за застáвой (mal hinter dem Vorposten); брал с собою какую-нибудь книгу (nahm irgendein Buch mit sich = mit) – курс Кайдáнова,

напримёр (Kaidanows Kurs /"Kurzer Abriss der Weltgeschichte" von I. K. Kaidanow/ zum Beispiel), – но рѣдко её развёртывал (doch öffnete: "entfaltete" es selten), а бóльше вслух читáл стихí (sondern las mehr Gedichte /mir/ vor; *читáть вслух – vorlesen*), котóрых знал óчень мнóго на пáмьятъ (von denen ich sehr viele auswendig kannte; *знáть на пáмьятъ – auswendig kennen; пáмьятъ – Gedächtnis*);

10

Я никогда не забуду первых недель, проведенных мною на даче. Погода стояла чудесная; мы переехали из города девятого мая, в самый Николин день. Я гулял – то в саду нашей дачи, то по Нескучному, то за заставой; брал с собою какую-нибудь книгу – курс Кайданова, например, – но редко ее развертывал, а больше вслух читал стихи, которых знал очень много на память;

кровь бродíла во мне (*das Blut wanderte in mir*), и сѣрдце нýло (*und das Herz jammerte = schmerzte*) – так слáдко и смешнó (*so süß und lustig; смешнó – lächerlich; lustig*): я всё ждал, робѣл чегó-то (*ich wartete stets, hatte Angst vor irgendetwas; всё – alles; immer; stets, die ganze Zeit; робѣть – Angst haben, scheu sein*) и всемý дивíлся и весь был наготóве (*wunderte mich über alles und war ganz bereit*); фанта́зия игра́ла и носíлась бýстро вокрýг одних и тех же пред-ставлѣний (*die Fantasie spielte und rannte schnell = tollte um dieselben*

Vorstellungen herum), как на заре стрижи вокруг колокольни (wie im Morgenrot die Segler /Vögel/ um den Glockenturm herum; *заря; колокольня*); я задумывался, грустил и даже плакал (ich wurde nachdenklich, traurig und weinte sogar; *задумываться – nachdenken; nachdenklich werden, ins Grübeln kommen*); но и сквозь слезы и сквозь грусть (doch auch durch die Tränen und die Traurigkeit; *слеза*), навеянную то певучим стихом, то красотой вечера (die mal von einem singenden Vers, mal von der Schönheit des Abends zugeweht = *inspiriert* wurde; *навеять; стих – Vers; стиху – Gedichte; красота; вечер*), проступало, как весенняя травка, радостное чувство молодой, закипающей жизни (trat wie das Frühlingsgräschen = *Frühlingsgras* das freudige Gefühl eines jungen, zu kochen anfangenden Lebens hervor; *травка; закипать; жизнь*).

11

кровь бродила во мне, и сердце ныло – так сладко и смешно: я все ждал, робел чего-то и всему дивился и весь был наготове; фантазия играла и носилась быстро вокруг одних и тех же представлений, как на заре стрижи вокруг колокольни; я задумывался, грустил и даже плакал; но и сквозь слезы и сквозь грусть, навеянную то певучим стихом, то красотой вечера, проступало, как весенняя травка, радостное чувство молодой, закипающей жизни.

У меня была верховая лошадка (ich hatte ein Reitpferdchen = Reitpferd; *лошадь*), я сам её седлал и уезжал один куда-нибудь подальше (ich sattelte es selbst und ritt: "fuhr" irgendwohin weiter weg), пускался вскачь и воображал себя рыцарем на турнире (galoppierte: "ließ mich los im Galopp" und stellte mich als einen Ritter in einem Turnier = *Ritterturnier vor*; *рыцарь*; *турнир*) – как весело дул мне в уши ветер (wie lustig/fröhlich der Wind mir in die Ohren blies; *ухо*)! – или, обратив лицо к небу (oder, das Gesicht dem Himmel zuwendend; *обратитъ*; *небо*), принимал его сияющий свет и лазурь в развёрстую душу (nahm dessen strahlendes Licht und das Azurblau in die weit offene Seele auf; *сиять*; *развёрстый* – /veralt./ *offen*; *aufgelöst*; *развёрзнуть* – *aufsperrern*; *weit öffnen*).

12

У меня была верховая лошадка, я сам её седлал и уезжал один куда-нибудь подальше, пускался вскачь и воображал себя рыцарем на турнире – как весело дул мне в уши ветер! – или, обратив лицо к небу, принимал его сияющий свет и лазурь в разверстую душу.

Помнится (wie erinnerlich = ich erinnere mich), в то время образ женщины, призрак женской любви почти никогда не возникал определёнными очертаниями в моём уме (die Gestalt einer Frau, das Gespenst = *der Geist* der Liebe einer Frau: "der weiblichen Liebe"

entstand in jener Zeit fast nie mit bestimmten Konturen in meinem Verstand; *жéница; очертáние, очертáния_р; ум*); но во всём, что я думал (aber in allem, was ich dachte), во всём, что я ощущал (in allem, was ich empfand/fühlte), тайлось полусóзнанное, стыдливое предчúвствие чегó-то нóвого (schlummerte eine halb bewusste, schamhafte Vorahnung von etwas Neuem; *таúться*) несказáнно слáдкого, жéнского (unsagbar/unbeschreiblich Süßem, Weiblichem)...

Это предчúвствие, это ожидáние пронíкло весь мой сóстав (diese Vorahnung, diese Erwartung durchdrang mich in Gánze: "meine ganze Zusammensetzung"): я дышáл им (ich atmete sie), оно катíлось по моím жíлам в кáждой кáпле крóви (sie rollte durch meine Adern in jedem Tropfen Blut; *крóвь*)... ему́ бýло сужденó скóро сбýться (sie sollte bald Wirklichkeit werden; *бýть сужденó – vorbestimmt sein; сбýться – in Erfüllung gehen, wahr werden*).

13

Помнится, в то время образ женщины, призрак женской любви почти никогда не возникал определенными очертаниями в моем уме; но во всем, что я думал, во всем, что я ощущал, тайлось полусознанное, стыдливое предчувствие чего-то нового, несказанно сладкого, женского...

Это предчувствие, это ожидание проникло весь мой состав: я дышал им, оно катилось по моим жилам в каждой капле крови... ему было суждено скоро сбыться.

Дáча нáша состоя́ла из деревя́нного ба́рского до́ма с коло́н-
нами (unsere Datscha bestand aus einem hölzernen Herrenhaus mit Säulen;
ба́рский – *nobel; herrisch; Herrn-*; *ба́рин* – *Herr; дом*) и двух низень-
ких флигелько́в (und zwei niedrigen Flügelchen/Nebengebäudchen;
флигелёк, флигельку́_{pl}); во фли́геле на́лево помещáлась кро́-
хотная фа́брика дешё́вых оббóев (im Nebengebäude links war eine
winzige Fabrik für billige Tapeten untergebracht; *фли́гель; оббу́*)... Я
не раз хáживал тудá смотре́ть (ich war mehrmals dorthin gegangen,
um zu schauen), как деся́ток худы́х и взе́рошенных мальчишек
(wie ein Dutzend magerer und struppiger/zerzauster Jungen; *деся́ток* –
/eine Gruppe aus zehn Menschen, Gegenständen usw./; Dutzend;
взе́рошить; мальчи́шка, мальчи́шки_{pl}) в засáленных халáтах
и с испы́тыми ли́цами (in fettigen Kitteln und mit betrunkenen
Gesichtern; *засáленный* – *fettig, fleckig; засалить; са́ло* – *Speck;*
халáт – *Mantel /Morgenmantel, Bademantel/; Kittel, Arbeitsmantel;*
халáты_{pl}; ли́цо, ли́ца_{pl}) то́ и де́ло вска́кивали на деревя́нные
рычаги́ (hin und wieder auf hölzerne Hebel hinauf sprangen; *то́ и*
де́ло – *hin und wieder; рыча́г*), нажима́вшие четырёхуго́льные
обру́бки прéсса (die auf viereckige Holzblöcke der Presse drückten;
нажима́ть; четырёхуго́льный – *viereckig; у́гол* – *Ecke; обру́бок* –
Stumpf, Holzblock; руби́ть – *hacken; прéсс* – *Presse /Maschine zum*
Pressen/), и та́ким о́бразом тяжё́стью сво́их тще́душных тел
вытискивали пёстрые узо́ры оббóев (und auf diese Weise/so drückten
sie mit dem Gewicht ihrer schwächtigen Körper bunte Tapetenmuster

heraus; *тяжесть* – Schwere; Gewicht; *тяжёлый* – schwer; тело, телá_{pl}; *вытискивать* – herausdrücken; *тиски* – Schraubstock; узор).

14

Дача наша состояла из деревянного барского дома с колоннами и двух низеньких флигельков; во флигеле налево помещалась крохотная фабрика дешевых обоев... Я не раз хаживал туда смотреть, как десяток худых и взъерошенных мальчишек в засаленных халатах и с испитыми лицами то и дело вскакивали на деревянные рычаги, нажимавшие четырехугольные обрубки прессы, и таким образом тяжестью своих тщедушных тел вытискивали пестрые узоры обоев.

Флигелёк направо стоял пустой и отдавался внаймы (das Nebengebäudchen rechts stand leer und wurde vermietet: "mietweise abgegeben"). В один день – недели три спустя после девятого мая (eines Tages – etwa drei Wochen nach dem neunten Mai; *спустя* – nach Ablauf) – ставни в окнах этого флигелька открылись (öffneten sich die Fensterläden: "Läden in den Fenstern" dieses Nebengebäudes; *окно́, окна́_{pl}*), показались в них жёнские лица (in den Fenstern: "in ihnen /Fensterläden/" zeigten sich Frauengesichter) – как-то се́мейство в нём поселилось (irgendeine Familie hatte sich darin /in diesem Nebengebäude/ niedergelassen; *се́мейство* – Familie /biol./; Familie /Gruppe von Verwandten/; *се́мья* – Familie). По́мнится

(ich erinnere mich), в тот же день за обедом матушка осведомилась у дворцового о том (am selben Tag erkundigte sich Mütterchen beim Mittagessen beim Haushofmeister darüber; *дворецкий* – Haushofmeister, Butler; *дворец* – Palast), кто были наши новые соседи (wer unsere neuen Nachbarn seien; *сосед*), и, услышав фамилию княгини Засекиной (und als sie den Nachnamen der Fürstin Sassekina hörte; *услыхать* – /veralt./ hören; *фамилия*; *княгиня*), сперва промолвила не без некоторого уважения (sagte sie zuerst nicht ohne gewissen Respekt/gewisse Achtung; *некоторый* – *mancher*; *gewisser*, *bestimmter*; *уважение*): "А! княгиня (Ah! Eine Fürstin)... – а потом прибавила (und fügte dann hinzu): – Должно быть, бедная какая-нибудь (wahrscheinlich: "muss sein" irgendwelche arme = eine arme)".

15

Флигелек направо стоял пустой и отдавался внаймы. В один день – недели три спустя после девятого мая – ставни в окнах этого флигелька открылись, показались в них женские лица – какое-то семейство в нем поселилось. Помнится, в тот же день за обедом матушка осведомилась у дворцового о том, кто были наши новые соседи, и, услышав фамилию княгини Засекиной, сперва промолвила не без некоторого уважения: "А! княгиня... – а потом прибавила: – Должно быть, бедная какая-нибудь".

– На трёх извозчиках приехали-с¹ (/sie/ sind mit drei Mietkutschern gekommen; *извозчик, извозчики_р; приехать – kommen nach ...; ехать – fahren*), – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий (bemerkte, respektvoll das Gericht servierend, der Haushofmeister; *подавать – servieren; давать – geben; lassen*), – своего экипажа не имеют-с (einen eigenen Kutschenwagen haben sie nicht"; *экипаж – Kutschenwagen, Equipage*), и мебель самая пустая (und die Möbel sind ganz leer: "sind die Leersten).

– Да (ja), – возразила матушка (entgegnete Mütterchen), – а всё-таки лучше (und trotzdem /sind sie/ besser; *всё-таки – immerhin; trotzdem*).

Отец холодно взглянул на неё (Vater blickte sie kalt an): она умолкла (sie verstummte).

16

– На трех извозчиках приехали-с, – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий, – своего экипажа не имеют-с, и мебель самая пустая.

– Да, – возразила матушка, – а все-таки лучше.

Отец холодно взглянул на нее: она умолкла.

1 Die russische Endung "-с" wurde im 19. Jahrhundert erst als Zeichen des Respekts gegenüber dem Gesprächspartner, im 20. Jahrhundert dann zur Betonung sowie zum Zwecke der Ironie gesprochen.

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиной (Fürstin Sassekina konnte in der Tat keine reiche Frau sein): нанятый ею флигелёк был так ветх, и мал, и низок (das von ihr gemietete Nebengebäude war so morsch/verfallen und klein und niedrig), что люди, хотя бы несколько зажиточные (dass wenigstens ein bisschen wohlhabende Leute; *хотя бы* – *wenigstens, immerhin; хотя* – *obwohl*), не согласились бы поселиться в нём (nicht damit einverstanden wären, sich in ihm niederzulassen/ansässig zu werden = in ihm zu wohnen). Впрочем, я тогда пропустил это всё мимо ушей (übrigens hatte ich das alles damals überhört: "an den Ohren vorbeigelassen"). Княжеский титул на меня мало действовал (der fürsterliche Titel wirkte wenig auf mich): я недавно прочёл "Разбойников" Шиллера (ich hatte vor nicht langer Zeit "Die Räuber" Schillers gelesen; *разбойник, разбойники_{pl}*).

17

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиной: нанятый ею флигелек был так ветх, и мал, и низок, что люди, хотя бы несколько зажиточные, не согласились бы поселиться в нём. Впрочем, я тогда пропустил это все мимо ушей. Княжеский титул на меня мало действовал: я недавно прочел "Разбойников" Шиллера.

II

У меня была привычка бродить каждый вечер с ружьём по нашему саду и караулить ворон (*ich hatte die Gewohnheit, jeden Abend mit einem Gewehr in unserem Garten zu wandern und Krähen aufzulauern; ружьё; сад; караулить – bewachen, Wache halten; auflauern; ворона–die Krähe*). К этим осторожным, хищным и лукавым птицам я издавна чувствовал ненависть (*auf diese vorsichtigen, raubtierhaften und diebischen Vögel = vorsichtigen diebischen Raubvögel empfand ich seit langem Hass; нтуца, нтуцы_{pl}*).

18

У меня была привычка бродить каждый вечер с ружьем по нашему саду и караулить ворон. К этим осторожным, хищным и лукавым птицам я издавна чувствовал ненависть.

В день, о котором зашла речь (*am Tag, von welchem die Rede ist; зайтú – hereinkommen; /bei jmd./ vorbeikommen*), я также отправился в сад (*begab ich mich ebenfalls in den Garten*) – и, напрасно исходив все аллеи (*und nachdem ich umsonst alle Alleen durchgegangen war; исходить; аллея*) (вороны меня признали и только издали отрывисто каркали (*die Krähen hatten mich erkannt: "anerkannt" und nur von weitem/aus der Ferne abgehackt*

gekrährt; *отрýвисто* – abgehackt; *отрýвок* – Auszug, Fragment)), случайно приблизился к низкому забору (näherete ich mich zufällig dem niedrigen Zaun; *забór*), отделявшему собственно наши владения от узенькой полосы сада (der unseren eigentlichen Besitz = *unser eigentliches Grundstück* von einem schmalen Streifen des Gartens trennte; *отделять; владение; полоса*), простиравшейся за флигельком направо и принадлежавшей к нему (der /der Streifen/ sich hinter dem Nebengebäude rechts ausbreitete und zu diesem gehörte; *простира́ться; принадлежать*). Я шёл потупя голову (ich ging mit einem niedergeschlagenen Kopf: "den Kopf niederschlagend"; *потупить; голова*). Вдруг мне послышались голоса (plötzlich hörte ich Stimmen; *послышаться* – *erklingen, erschallen; гóлос*); я взглянул через забор (ich blickte über den Zaun) – и окаменёл (und stand wie versteinert da: "und versteinerte")... Мне представилось странное зрелище (mir bot sich ein seltsames Schauspiel: "stellte sich ein seltsames Schauspiel vor").

19

В день, о котором зашла речь, я также отправился в сад – и, напрасно исходив все аллеи (вороны меня признали и только издали отрывисто каркали), случайно приблизился к низкому забору, отделявшему собственно наши владения от узенькой полосы сада, простиравшейся за флигельком направо и принадлежавшей к нему. Я шел потупя голову.

Вдруг мне послышались голоса; я взглянул через забор – и окаменел... Мне представилось странное зрелище.

В **не́скольких шагáх от меня́** (*in einigen Schritten von mir /entfernt/; шаг, шагá_{pl}*) – на поляне, ме́жду кустáми зелёной мали́ны (*auf einer Lichtung, zwischen Sträuchern grüner Himbeere = grünen Himbeersträuchern; поляна; куст, кусты́_{pl}; мали́на*), стояла **высо́кая стрóйная дéвушка** (*stand ein großes, schlankes junges Mädchen; **высо́кий** – hoch; groß /von Menschen/; дéвушка – junges Mädchen*) в **полосáтом рóзовом плáтье** и с **бéлым платóчком** на **головé** (*in einem gestreiften rosa Kleid und mit einem weißen Tüchlein auf dem Kopf; платóчек; платóк*); **вокруг** неё **тесни́лись четы́ре молодóих челове́ка** (*um sie herum drängten sich vier junge Männer; тесни́ться – sich drängen; тесно – eng; **молодо́й челове́к – junger Mann; челове́к – Mensch***), и она́ **поочерéдно хлóпала** их по лбу **тéми небольшо́ими сéрыми цветкáми** (*und sie klatschte der Reihe nach ihnen auf die Stirn mit jenen kleinen grauen Blüten; **поочерéдно – der Reihe nach; цветкú – Blüten; цветý – Blumen; цветóк – Blume; Blüte***), **котóрых íмени я не зная́** (*deren Namen = Bezeichnung ich nicht kenne*), но **котóрые хорошó знако́мы дéтям** (*aber den Kindern gut bekannt sind; хорошó – wohl; gut; дéти*): **эти цветкú образуют небольшо́ие мешóчки и разрыва́ются с трéском** (*diese Blüten bilden kleine Säckchen und platzen mit einem Knistern = knisternd; мешóчек; мешóк – Sack*), **когда́ хлóпнешь** ими по **чему́-нибудь твёрдому**

(wenn man mit ihnen auf etwas Hartes klatscht; *когда* – *als; wann; wenn*).

20

В нескольких шагах от меня – на поляне, между кустами зеленой малины, стояла высокая стройная девушка в полосатом розовом платье и с белым платочком на голове; вокруг нее теснились четыре молодых человека, и она поочередно хлопала их по лбу теми небольшими серыми цветками, которых имени я не знаю, но которые хорошо знакомы детям: эти цветки образуют небольшие мешочки и разрываются с треском, когда хлопнешь ими по чему-нибудь твердому.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com